

Этнокультурный дискурс в художественном переводе

Ethnocultural discourse in artistic translation

Рецензия на книгу:

Остапова Е. В. Коми литература в зеркале перевода [Электронный ресурс]: монография: текстовое научное электронное издание на компакт-диске / Е. В. Остапова; Федеральное гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктывкар. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». Электрон. текстовые дан. (1,0 Мб). Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2016.

В конце 2016 г. увидело свет новое исследование Е. В. Остаповой «Коми литература в зеркале перевода», посвященное актуальным проблемам переводоведения. Остапова является доцентом кафедры финно-угорской филологии и национального образования института гуманитарных наук Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина. Круг ее научных интересов довольно широк: поэтика коми лирики, современные технологии преподавания литературы в школе и вузе, вопросы перевода художественной литературы, взаимосвязи финно-угорских литератур. Она автор около 150 научных и учебно-методических публикаций. Начиная с 2000 г. Остаповой проводится системная работа по выявлению и описанию архивных документов, свидетельствующих о процессе перевода художественных произведений; по сравнительно-сопоставительному изучению текстов оригинала и перевода; по социолингвистическому и социолитературоведческому исследованию восприятия переводных произведений коми и русской литературы, литературного билингвизма. Для преподавателя вуза совершенно естественно умелое вовлечение в творческую, переводческую и исследовательскую деятельность студентов и магистрантов. Можно сказать, что Остапова реа-

лимировала и актуализировала столь значимое направление в региональной филологии, как переводоведение.

Монография «Коми литература в зеркале перевода» базируется на актуальных подходах к литературному и переводческому творчеству. Основу методологии исследования составили как труды классиков отечественного переводоведения (А. В. Федоров), так и современные теоретические разработки (П. М. Топер, П. Тороп, Т. А. Казакова). Также автор совершенно справедливо обращается к оценке переводов предшественниками-литературоведами П. Домокошем, Э. Карху, А. К. Миккушевым, А. Е. Ванеевым, В. Н. Деминным, В. И. Мартыновым, В. А. Латышевой и др., что позволяет воспринимать историю перевода того или иного произведения более ясно, объемно. При этом Остапова предлагает свой путь к рассмотрению проблем перевода, связанный с иным прочтением литературного произведения, скрупулезным анализом культурно-исторических, языковых, мифопоэтических особенностей оригинала и перевода, выявлением и попыткой объяснения переводческих трансформаций.

Работа представляет собой промежуточный итог многолетних исследований в области регионального переводо-

ведения. Предпринята успешная попытка переосмысления произведений русской (С. Есенин), коми (И. Куратов, В. Савин, В. Юхнин) и карело-финской (эпос «Калевала») классики, а также современной коми литературы (В. Тимин) через призму перевода, понимаемого как особого рода интерпретация исходного текста на другом языке.

Объектом исследования являются отдельные художественные произведения как единицы литературы, аккумуляровавшие в себе народную и авторскую картины мира. Остапова не ставит целью раскрытие всей полноты коми литературы в зеркале перевода, понимая ее невыполнимость. Задача ученого – обнаружение узловых проблем, обозначение пороговых моментов переводческого процесса в коми литературе.

Монография включает в себя 4 главы. В I главе «Страницы истории и современного состояния перевода в Республике Коми» представлен подробный обзор истории и современного состояния перевода в Республике Коми. Приведенный материал позволяет утверждать, что перевод как творческий акт служил одним из двигателей развития письменной культуры этноса.

II глава «Переводческая интерпретация художественных произведений коми авторов на русском языке» посвящена острой для националь-

ной литературы проблеме переводческой интерпретации художественных произведений на русском языке. Объектами исследования выступили образный концепт «Менам муза // абу вуза» и образное имя «Кӧч закар, пач тэчысь» (И. А. Куратов); этнокультурный дискурс (В. А. Савин) и культурно-этнографические зарисовки (В. В. Юхнин); ритмическая и звуковая организация текста (В. В. Тимин).

Автор актуализирует болевые точки интерпретации стихотворений классика коми литературы И. А. Куратова «Менам муза» («Моя муза») и «Закар ордын» («У Захара») в переводе на русский язык. Образный концепт «Менам муза // абу вуза» и образное имя «Кӧч закар, пач тэчысь» притягательны и для современных читателей, и для переводчиков, поскольку содержат закодированную информацию о глубинном понимании жизни коми.

Характеризуя этнокультурный дискурс переводов произведений В. А. Савина (Нёбдінса Виттор), Е. В. Остапова уточняет, что перевод его литературного наследия можно признать фрагментарным, поскольку все его творчество «...глубоко связано с народной культурой, фольклорными текстами, которые сами по себе трудно поддаются иноязычной интерпретации. Причиной может быть и влияние факта насильственного временного «выпадения» литературных произведений В. А. Савина из официально признанного историко-литературного процесса, связанного с репрессиями 1930-х гг.» (с. 74). Несомненно, оба приведенных факта сыграли роль при воспроизведении творчества выдающейся личности коми культуры. Одним из основополагающих признаков многожанрового творчества В. Савина, по признанию литературоведов, является юмор. Иногда наиболее открыто и наглядно он выражается вклю-

чением в произведениях пластов иноязычной лексики (чаще русской). Остапова обращает внимание на то, что как раз такие элементы теряют значимость при переводе, тем самым меняя отношение автора к отображаемому явлению. Описанное можно наблюдать и в переводе И. Рыжикова драмы «Шонді петігӧн дзоридз косьмис» («При восходе солнца цветков увял»). Для решения проблемы предлагаются два пути: в диалогах оставить коми речь либо использовать диалектную лексику русской речи (как периферийной по отношению к литературному русскому языку) либо элементы коми периферийного языка (как периферийного по отношению к литературному коми языку). Переводчикам стоит подумать над данным предложением, хотя при этом риск искажения оригинала также велик.

По нашему мнению, автору монографии стоило бы более подробно аргументировать свое мнение. При этом нельзя не согласиться с ее выводом о том, что с «...опущением основополагающих приемов комического в переводах стихотворных и драматических произведений В. А. Савина (например, виртуозное использование коми и русской лексики) исчезают целые культурные пласты традиционно-народного, эпохального и авторского сознания» (с. 74). Ясно одно, что переводчикам необходимо действовать более скрупулезно, творчески.

Достоинством исследования является обращение к архивным материалам. Бесценны документы, отражающие поиск путей перевода первого законченного романа В. В. Юхнина «Алая лента», на котором было воспитано не одно поколение читателей и который стал своеобразной визитной карточкой коми литературы во всесоюзном пространстве. Некоторые из приведенных в данной работе

фрагментов архива писателя опубликованы автором в ранней статье. В рассматриваемом труде они анализируются более детально, интерпретируются в русле эпохи. На основании документов аргументированно доказывается, что в переводе романа на русский язык отразились стремление к преодолению переводчиками господствовавшего в 1940–1950-е гг. буквального подхода и усвоение, порой довольно болезненное, принципов смыслового и художественного перевода. По мнению Остаповой, указанные отрывки демонстрируют присущие послевоенному времени противоречия в развитии национальных литератур России: с одной стороны, формирование настоящей прозы, базирующейся на национально-этнической своеобразии и вызывающей неподдельный интерес читателя, с другой – двойная внешняя цензура при издании книг на национальных языках и их переводе на русский язык (с. 75).

Интересен и содержателен параграф, излагающий в сравнительно-сопоставительном аспекте наблюдения над ритмико-звуковой структурой повести нашего современника В. В. Тимина «Эжва Пермьса зонка» («Мальчик из Перми Вычегодской») и ее перевода на русский язык, выполненного Е. В. Габовой. Подобный подход требует большого внимания к художественному слову, его фонетическим и синтаксическим особенностям. Остапова справилась с этим блестяще. Отметим, что в 2000 г. она успешно защитила диссертацию на тему «Лирика коми 1920–1930-х годов: поэтика ритма», на основании которой в дальнейшем были опубликованы ряд любопытнейших статей, учебное пособие, главы в коллективных монографиях. Анализ повести В. В. Тимина выявил, что художественные средства, передающие ритмико-звуковой уровень исходного текста, в переводе касаются

в основном внешней экспрессии: вместо рифмы и метрически организованного синтаксиса используется лексический повтор, вместо инверсии – прямой порядок слов, вместо звукописи и глубинного темпоритма – восклицательный синтаксис, вместо стиха – проза. Нарушение такого значительного для смыслообразования аспекта, как ритмическая и звуковая организация текста, привело, что убедительно показывает исследование, не только к искажению характеров героев, но и в целом к отступлениям от той культурной традиции, представителем которой является переводимое произведение.

В III главе «Перевод как источник создания художественных произведений на коми языке» на материале «творческой биографии» карело-финского эпоса «Калевала» убедительно показано, что данное произведение является одним из источников создания художественных произведений на коми языке на протяжении всей истории национальной литературы. Отметим, что в коми литературоведении эта тема поднималась не единожды, о чем свидетельствует ранняя публикация Остаповой.

Литературно-художественное наследие русского поэта С. А. Есенина можно отнести к наиболее любимым в читательских и переводческих кругах не только коми, но и удмуртов. Подобная мысль ясно читается при введении в мир перевода лирики русского поэта. Приводятся неоспоримые свидетельства влияния его творчества на коми поэзию. Для рассмотрения выбрано стихотворение «Да! Теперь решено. Без возврата» из цикла «Москва кабацкая...», в котором остро звучат мотивы расставания с родным домом и невозможности, как пишет Остапова, социализации в чужом, хоть и очень приятном мире. По ее мне-

нию, подобный мотив, противопоставление свое–чужое органично присущи коми лирике. Умелый сравнительно-сопоставительный анализ произведения и его перевода (А. Некрасов) показал, что переводчики стремились воспроизвести на коми языке в основном красоту есенинской образности. При этом игнорируются, нейтрализуются образы, передающие пессимистичность настроений лирического героя, глубокую боль души поэта. Исследователь небезосновательно предполагает, что «...несколько рафинированная интерпретация есенинских образов на коми языке вполне вписывается в упрочившееся многолетним «прочтением» восприятие есенинской поэзии как «красивой», «нежной», «миллой», «поистине народной» (с. 76).

Весьма любопытна IV глава монографии «Перевод как литературное творчество и предмет исследования студентов-филологов», где перевод раскрыт в фокусе литературного творчества и предмета исследования студентов-филологов. Остапова делает обзор студенческих творческих работ, анализирует их. Приведенные примеры свидетельствуют об интересе молодежи к родному художественному слову, к поиску путей решения переводческих задач.

В завершение в качестве пожелания автору можно порекомендовать в дальнейших изданиях расширить круг рассматриваемых произведений, тем более что у нее имеются публикации о переводче-

ской деятельности В. И. Лыткина, о переводах стихотворений А. С. Пушкина (на коми языке), К. Ф. Жакова (на коми языке); наблюдения над взаимопереводами современных литераторов; собран достаточный архив с материалами по переводу романов Я. М. Рочева.

Монография Остаповой «Коми литература в зеркале перевода» выполнена на высоком научном уровне. В ней поднимаются и решаются смыслообразующие вопросы литературного перевода, литературно-культурных коммуникаций. Это новое и актуальное исследование, во главу угла ставящее проблемы этнокультурного дискурса в художественном переводе, сохранения и адекватного отражения специфики литературы. Результаты апробированы на различного уровня конференциях, изложены обоснованно и убедительно. Несомненна практическая значимость исследования, отражающего современное состояние переводческого процесса не только в Республике Коми, но и в финно-угорском мире в целом. Работа интересна и ценна как для научного сообщества, так и для образовательного процесса Сыктывкарского университета и других вузов России.

Издание адресовано исследователям, переводчикам, студентам и магистрантам вузов, а также всем интересующимся литературой и переводом. Оно включено в базу научной электронной библиотеки <http://elibrary.ru>.

Е. А. Игушев

доктор филологических наук, профессор кафедры социально-политических процессов и регионоведения Коми республиканской академии государственной службы и управления (Сыктывкар, РФ)

E. A. Igushev

Doctor of Philology, Professor, Department of Socio-Political Processes and Regional Studies, Komi Republican Academy of Public Administration and Management (Syktvykar, Russia)